

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 12.03.2018 16:45:45

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

Рабочая программа дисциплины

Переводческое редактирование и критика перевода (1ИЯ)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:
экзамен(ы) 4

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		4 (2.2)		Итого	
	Неделя		10			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Практические	18	18	20	20	38	38
В том числе инт.	18	18	20	20	38	38
Итого ауд.	18	18	20	20	38	38
Контактная	18	18	20	20	38	38
Сам. работа	18	18	16	16	34	34
Часы на			36	36	36	36
Итого	36	36	72	72	108	108

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	освоение обучающимися навыков оценки и улучшения качества перевода, совершенствование умений и навыков в области теории и практики перевода.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД
--------------------	---------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения****Знать:**

лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов общего и профессионального назначения в русском и английском языках;

иметь представление о композиционных и жанровых особенностях текстов.

Уметь:

создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и английском языках;

проводить лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках.

Владеть:

стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках;

алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках;

демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и английском языках.

ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода**Знать:**

основные способы и приемы достижения эквивалентности в специальном переводе.

Уметь:

извлекать общий смысл из высказывания, различать ключевую и дополнительную информацию оригинала;

осуществлять трансформации, используя терминологические возможности языка.

Владеть:

навыками автоматизированного употребления переводческих соответствий.

ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного**Знать:**

основные методы предпереводческого анализа текста;

способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

Уметь:

варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;

прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;

выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

Владеть:

навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;

фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

умением выделять стилистические особенности различных жанров.